МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Самарский государственный технический университет»
(ФГБОУ ВО «СамГТУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор –
проректор по учебной работе
Овчинников Д.Е.
«29» августа 2025 г.

Рабочая программа практики по дополнительной профессиональной программе профессиональной переподготовки

Основы устного перевода

Программа переводческой практики, формы аттестации и оценочные материалы

Цель и задачи переводческой практики

Цель освоения дисциплины - развитие навыков перевода на основе изучения лексики и грамматических конструкций, характерных для устного /письменного перевода.

Задачи освоения дисциплины:

- сформировать навыки устного /письменного перевода;
- выработать умение применять наиболее зарекомендовавшие себя апробированные методы перевода;
- показать на практике возможности и особенности перевода.

Планируемые результаты обучения дисциплины

Виды проф. деятельности	**Общепрофессиональные/ профессиональные компетенции ОПК, ПК**	**Знания**	**Умения**	**Практический опыт**
Неспециализированный и профессионально-ориентированный перевод	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	знает национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии	учитывает межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определяет специфические особенности иных культур	владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.
	ОПК-1 – Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	использует иностранные языки и закономерности функционирования языков перевода	применяет систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	демонстрирует владение иностранными языками лингвистическими знаниями
	ОПК-3 – Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран	Необходимые факты,касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых	использует знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и	демонстрирует владение навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и

	изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	языков; роль стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах	межкультурного взаимодействия	межкультурного взаимодействия
	ОПК-5 – Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	понимает принципы работы современных информационных технологий, возможности использования систем автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач	использует системы автоматизированного и автоматического перевода; осуществлять постредактирование перевода; использовать средства автоматического преобразования текста в необходимый формат	демонстрирует владение навыком использования информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности
	ПК-2 – Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	использует алгоритм предпереводческого анализа текста	нивелирует когнитивный диссонанс в переводе	демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивногодиссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Объем дисциплины

Вид учебной работы		Количество часов (час.)
Контактная работа слушателя с преподавателем, в том числе:		
Практические занятия (ПЗ)		40
Самостоятельная работа слушателя (СР)		38
Промежуточная аттестация	**форма**	Зачет - 2
	час.	
Общая трудоемкость по учебному плану (час.)		80

Структура и содержание дисциплины

Структура дисциплины

№п/п	Наименование (разделов/тем дисциплины (модуля)	Общая	Контактная работа, час.		Самостоят	контроль		Код компетенции
			Все	В том числе				

				Лекционные занятия, час.	Лабораторные занятия, час.	Практические занятия, час.				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Работа с текстами и технической документацией	50	30			30	20			
2	Отработка навыков устного перевода	28	10			10	18			
	Итого:	**80**	**40**			**40**	**38**		**2**	

Содержание дисциплины

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема практического занятия	**Содержание практического занятия**
1	Работа с текстами и технической документацией	Источники научно-технической информации. Последовательность работы над текстом. Особенности перевода технической документации. Перевод фирменных материалов.
2	Отработка навыков устного перевода	Устный, Последовательный перевод на конференциях, форумах, встречах, совещаниях

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема самостоятельной работы	**Содержание самостоятельной работы**
1	Работа с текстами и технической документацией	Источники научно-технической информации. Последовательность работы над текстом. Особенности перевода технической документации. Перевод фирменных материалов.
2	Отработка навыков устного перевода	Подготовка к Устному, Последовательному переводу Изучение лексики и материалов для предстоящего перевода

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Литература

№ п/п	Библиографическое описание	Ресурс (книж. или электрон.)
Основная литература		
1	Аутентичные статьи на английском языке из научных журналов и сайтов. Фирменные материалы на английском языке.	Книж., электрон
Дополнительная литература		
1	Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. М.: Аудитория, 2016. 244 с.	Электрон

Интернет-ресурсы и справочные системы

№ п/п	Название ресурса
1	https://www.Sciencedirect.com
2	https://www.ogj.com

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по переводческой практике

Перевод научно-технической документации объёмом от 1500 знаков
Ссылка на пример научно-технической статьи
https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S2096249520300569

Критерии оценивания письменного перевода

Оценка	Баллы	Описание
«отлично»	5	перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода в целом соблюдены; грубые ошибки отсутствуют (есть некоторые неточности).
«хорошо»	4	перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода в целом соблюдены; допущены незначительные (несмысловые) ошибки.
«удовлетворительно»	3	перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены две смысловые ошибки.
«неудовлетворительно»	2	перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены три смысловые ошибки.

Документы переводческой практики

Дневник переводческой практики заполняется обучающимся и подписывается руководителем практики и директором центра (Приложение 1).

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов	**Вид занятий**	**Наименование оборудования, программного обеспечения**
Помещение № 6 (ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 1б)	Практические занятия	• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран); • Презентации, видеофильмы; • Наборы учебных пособий; • Раздаточный материал • Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)
Помещение № 8 (лекционная, ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 1б)	Лекции, Практические занятия	• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран); • Презентации, видеофильмы; • Наборы учебных пособий; • Раздаточный материал • Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)
Помещение № 9 (лекционная, ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 1б)	Лекции, Практические занятия	• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран); • Презентации, видеофильмы; • Наборы учебных пособий; • Раздаточный материал • Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)

Приложение 1

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Самарский государственный технический университет»

ДНЕВНИК

переводческой практики

Слушатель_____
(Фамилия и инициалы)

Учебный центр «Иностранный язык для специальных целей»

Курс_____ Группа_____

Руководитель практики
_____

Директор учебного центра _____Доброва В.В.

Самара 20__ г.

Место, вид и срок переводческой практики

Слушатель_____

направлен на прохождение переводческой практики на

срок _____ недели с «_____»_____ 20__ года
по «_____»_____20__ года

на базу практики_____

_____

Директор учебного центра_____
«_____»_____20___г.

Дневник слушателя
(заполняется еженедельно)

Дата заполнения	Перечень выполнявшихся работ	Отметка руководителя практики
1 неделя		
2 неделя		
3 неделя		

Заключение руководителя

_____
_____
_____
_____

ИТОГОВАЯ ОЦЕНКА

_____